



EL CANTAR DEL DESTIERRO

Entrebecant

Entrebecant

Livia Camprubí – fídula - Narración

Beatriz Peña – canto, zanfona, percusión - Doña Ximena

Alaia Belaunzaran – arpa románica, alboka - Niña de nuef años

Pablo F. Cantalapiedra – canto, percusión, flauta de pico - Mio Çid

Grabado en Septiembre 2024 en **Armando Records** (Valladolid)

Con la voz de **Joaquín Díaz** como Conde de Barcelona

Campana del Monasterio de San Pedro de Cardeña grabado por **Tan:talán**

Foto de contraportada por **Adrián Núñez Martínez**

Foto de grupo por **Juan Goikoetxea**

Imágenes del Códice de Per Abbat extraídas de la **Biblioteca Digital Hispánica**

Diseño gráfico y maquetación por **Pablo Barea Vera**



Todo lo cría la tierra



EL CANTAR DEL DESTIERRO

1. *De los sos ojos tan fuertemiente llorando*
2. *Plange, Castella misera.* E-BULh s/n
(Códice de las Huelgas, s. XIV).
3. *Los de mío Çid a altas voces llama*
4. *Baile de rueda.* Trad. Burgos.
5. *Cantiga de Santa María 302. A Madre de Jesú-Christo.* E-E j.b.2 (Códice Princeps, s. XIII)
6. *Martín Antolínez, el Burgalés Cumplido.*
7. *Conditor Kyrie.* Códice de las Huelgas
8. *A madre de Jesú-Christo* (II)
9. *Apriessa cantan los gallos e quieren que-
brar albores*
10. *Plange quasi virgo.* Responsorio.
11. *¡Merced, ya Çid, Barba tan Complida!*
12. *Todo lo cría la tierra.* Trad. norte de
Burgos (Cancionero de Olmeda).
13. *Grand yantar le fazen al Buen Campeador.*
14. *Quinte estampie reial.* F-Pn Français 844
(Manuscript du Roi, s. XIII).
15. *Entraba mío Çid por la Taifa de Toledo.*
16. *Meçaddar* – Zidane.
17. *A Madre de Jesú-Christo.* (III).
18. *Bien puebla el otero, firme prende las
posadas.*
19. *A Madre de Jesú-Christo.* (IV).
20. *Cuando vido mío Çid que Alcoçer non se
le dava.*
21. *Inperayritz de la Ciutat Joyosa.* E-MO
MS1 (Llibre Vermell de Montserrat, s. XIV).
22. *Llegaron las nuevas al Conde de
Barcelona.*
23. *Tocs occitans* – Trad. Catalana.
24. *Yà, cavalleros, apart fazed la ganança.*
25. *Segundo baile de rueda.* Trad. Burgos.
26. *Aguijaba el Conde e penssava de andar.*
27. *Segundo baile de rueda* (II) - Trad Burgos.

Librto musical
Musical book
Libretto Musicalel
Livret musical



De los sos ojos - tan fuertementre llorando,

Tornava la cabeça - i estávalos catando,
Vio puertas abiertas - e uços sin cañados
Alcándaras vazías - sin pieles e sin mantos
E sin falcones - e sin azores mudados.
Sospiró mio Çid, - ca mucho avié grandes cuidados.
Fabló mio Çid - bien e tan mesurado:
“grado a ti, señor padre, - que estás en alto!
Esto me an vuelto mios enemigos malos”
Mio Çid Roy Díaz - Por Burgos entróve,
En sue compañía - sessaenta pendones;
Exien lo veer - mugieres e varones,
Burgueses e burguesas, - por las finiestras son,
Plorando de los ojos, - todos dizían una razón:
“¡Dios, qué buen vassallo, - si oviesse buen señor!”



PLANGE, CASTELLA MISERA



Plange, Castella misera,

Plange pro rege Sancio.

Quem terra, pontus, ethera,

Ploratu plangunt anxio.

Casum tuum considera

Patrem plangens in filio,

Qui etate tam tenera,

Concusso regni solio,

Sedes sentit et vulnera.

Llora, infeliz Castilla,

Llora por el rey Sancho,

A quien tierra, mar y aire

Lloran con un angustiado grito de dolor.

Considera tu desventura,

Llorarás al padre en el hijo

Que, con tan tierna edad,

Conmovido el trono del reino,

Siente estas muertes y sus heridas.

Los de mio Çid – a altas voces llaman

Los de dentro – non les querién tornar palabra.

Aguijó mio Çid – a la puerta se llegava

Sacóel pie de la estribera, - una feridal daba;

Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.

Una niña de nuef años – a ojo se parava:

“Ya Campeador, - en buena hora çinxiestes espada!

El rey lo ha vedado, - anoch dél entró su carta,

Con grant recabdo – e fuertemiente sellada.

Non vos osariemos – abrir nin coger por nada;

Si non, perderiemos – los averes e las casas,

E aun demás – los ojos de las caras.

Çid, en el nuestro mal – vos non ganades nada;

Mas el criador nos vala – con todas sus virtudes sanctas”.

TRAD. BURGOS – BAILE DE RUEDA

A MADRE DE JESÚ-CHRISTO

(INSTRUMENTAL)

Martín Antolínez, - el Burgalés cumplido,

A mío Çid e a los sos - abástaes de pan e de vino;
Non lo compra, - ca él se lo avié consigo;
De todo conducho - bien los ovo bastidos.
Pagós mio Çid - el Campeador cumplido
E todos los otros - que van a so çervicio.



“A ti lo gradesco, Dios, - que çielo et tierra guías;

Válanme tus virtudes, - gloriosa santa María!
D’aquí quito Castiella, - pues que el rey he en ira;
Non sé si entraré y más – en todos los míos días.
Vuestra virtud me vala, - Gloriosa, en mi exida
E me ayude e me acorra – de noch e de día!
Si vos assí lo fiziéredes – e la ventura me fore complida
Mando al vuestro altar – buenas donas e ricas;
Esto he yo en debdo – que faga i cantar mil missas”.

CONDITOR KYRIE

Conditor Kyrie, omnium ymas
creaturarum, eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

*Señor, creador de todas
las criaturas, ten piedad de nosotros.*

Señor ten piedad.

Señor ten piedad.

Christe patris unice, natus es
de virgine, nobis eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

*Cristo, hijo único del Padre, naciste
de una virgen, ten piedad de nosotros.*

Cristo ten piedad.

Cristo ten piedad.

Spiritus alme tua nos reple
gracia eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

*Espíritu Santo, nos llevas con tu
gracia, ten piedad.*

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Apriessa cantan los gallos - e quieren quebrar albores,

Quando llegó a San Pero - el buen Campeador;

el abbat don Sancho, - cristiano del Criador;

Rezaba los maitines - abuelta de los albores.

Y estava Doña Ximena - con çinco dueñas de pro,

Rogando a San Pedro - e al Criador:

“Tú que a todos guías, - val a mío Çid el Campeador”.



Recibi este libro. consentay quito, o fas.

una y media y uno se que de los otros
mas La dardo la.

orden al se la cuenta angara. Para

Moladas corred q̄ por miedo ño deredes nada
 fta ayuso, por guadalajara fta alcala. E por las
 Ebie a corian todas las ganancias
 E por miedo de los moros ño derē nada
 E yo cō lo C. aq̄ fincare en la caga
 Terne yo casteion don abemos q̄rad en para
 Si cueta uos fuere alguna al algam
 fazed me mādado muy pñado ala caga
 Da q̄ste a corro fablara toda espāna
 Sonbrados son los q̄ vñā enel algam
 E los q̄ cō myo cid ficatan en la caga
 ya q̄ebra albores. Vinie la mānana
 Vñe el sol dios q̄ fermoso apuntaua
 E casteion todos se leuantauā
 Abren las puertras de fuera libro dauā
 Por ver sus laures. todas sus heredades
 Todos ^{son} q̄idos las puertras deradas an abiertas
 Con pocas de gentes q̄ en casteion fincarō
 Las yentes de fuera todas son de mādadas



PLANGE QUASI VIRGO

R. Plange quasi virgo,

plebs mea,
ululate pastores,
in cinere et cilicio:
quia veniet dies domini
magna et amara valde.

*Llora como una virgen,
pueblo mío,
gritad pastores,
envueltos en cenizas y cilicios,
porque el día del Señor se
acerca, grandioso y amargo.*

**Ψ. Accingite vos, sacerdotes,
et plangite, ministri altaris,
aspergite vos cinere.**

*Disponeos, sacerdotes;
llorad acólitos,
cubríos con cenizas.*

**P. Quia veniet dies domini
magna et amare valde.**

*Porque el día del Señor se
acerca, grandioso y amargo.*

“Merçed, ya Çid, - barba tan complida!

Fem ante vos – yo e vuestras ffijas
Iffantes son – e de días chicas,
Con aquestas mis dueñas – de quien so yo servida.
Yo lo veo – que estades vos en ida.
E non de vos – partir nos hemos en vida.
¡Dadnos consejo – por amor de Santa María!”

Enclinó las manos – la barba vellida,
A las sues fijas – en braço las prendía,
Llególas al coraçon, - ca mucho las quería.

Llora de los ojos, - tan fuertemiente sospira:
“Ya doña Ximena, - la mi mugier tan complida,
Commo a la mie alma – yo tanto vos quería.
Ya lo veedes – que partir nos emos en vida,
Yo iré y vos – fincaredes remanida.
Plega a Dios – e a Santa María.
Que aun con mis manos – case estas mis fijas,
E quede ventura – y algunos días vida,
E vos mugier ondrada, - de mí seades servida!”

TODO LO CRÍA LA TIERRA

Todo lo cría la tierra,
Todo se lo come el sol.
Todo lo puede el dinero,
Todo lo vence el amor.



Grand yantar le fazen – al buen Campeador.

Tañen las campanas – en San Pero a clamor.

Por Castiella – odiendo van los pregones,

Commo se va de tierra – mío Çid el Campeador;

Unos dexan casas – e otros onores.

En aqués día – a la puent de Arlançon

Çiento quinze cavalleros – todos juntados son;

Todos demandan – por mio Çid el Campeador;

Martín Antolínez – con ellos cojó.

Vansse pora San Pero – do está el que en buena nació.

QUINTE ESTAMPIE REIAL

Entraba mío Çid por la taifa mora de Toledo,

Aún era de día, - non puesto el sol,
Mandó veer sus yentes - mío Çid el Campeador;
Sin las peonadas - e omnes valientes que son,
Notó trezientas lanças - que todas tienen pendones.

“Temprano dat çevada, - si el Criador vos salve!
El qui quisiere comer; - e qui no, cavalgue,
Passaremos la sierra - que fiera es e grand,
La tierra del rey Alfonso - esta noch la podemos quitar.
Después qui nos buscare - fallar nos podrá”.

El campeador - salió de la çelada,
En derredor corrie - a Castejón sin falla.
Moros e moras - avienlos de ganancia
e essos gañados - quantos en derredor andan.

MEÇADDAR

A MADRE DE JESÚ-CHRISTO III
(INSTRUMENTAL)

Bien puebla el otero, - firme prende las posadas,
Los unos contra la sierra - e los otros contra la agua.
El buen Campeador – que en buena hora cinxó espada
Derredor del otero, bien çerca del agua,
A todos sos varones – mandó fazer una cárcava
Qué de día nin de noch – non les diessen arreбата,
Que sopiessen que mio Çid – allí avie fincança.

A MADRE DE JESÚ-CHRISTO IV
(INSTRUMENTAL)

Quando vido mio Çid - que Alcocer non se le dava,

Elle fizo un art - e non lo detardava:
Dexa una tienda sita - e las otras levaba,
Cojo salón ayuso, - la su seña alçada,
Las lorigas vestidas - e çintas las espadas,
Aguisa de membrado, - por sacarlos a çelada.
Vidienlo los de Alcoçer, -Dios cómmo se alabavan!
¡Dios, cómmo es alegre - la barba vellida,
Que Albar Fáñez- pago las mill missas,
E aquel dixo saludes - de su mugier e de sus fijas!
¡Dios, cómmo fo el Çid pagado - e fizo grant alegría!

“Ya Alvar Fáñez, - bivades muchos días!”



IMPERAYRITZ DE LA CIUDAT JOYOSA

Imperayritz de la ciutat joyosa

De paradís ab tot gauç eternal
Neta de crims de virtuts habundosa
Mayre's de Dieu per obra divinal
Verges plasen ad fas angelical
Axi com sotz a Dieu molt graciosa
Plàcaus estar als fizels piadosa
Pergant per lor al Rey celestial

Rosa fragran de vera benenança
Fons de mercé iamaís ne defallen
Palays d'onor on se fech l'aliança
De deu e d'hom per nostre salvamen

E fo ver Dieus e hom perfetamen
Ses defallir en alcuna substança
E segons hom mori senes dubtança
E com ver dieus levéch del monimen.

Vexell de patz, corona d'esperança,
port de salut, be segur de tot ven,
vos merextes de tenir la balança
on es pesat be dreytureramen,
e pesa may's vot're fill excellen,
mort en la crotz per nostra delivrança,
quels peccats d'om en fayt nen cobegança
al be fizel confes e peniden.

*Emperatriz de la alegre ciudad,
Del paraíso del gozo eterno;
Limpia de crímenes, abundante en virtudes,
Madre eres de Dios por obra divina.
Virgen placida, de rostro angelical,
Así como con Dios eres virtuosa,
Que os plazca ser piadosa con los fieles
Haciendo alabanzas al Rey Celestial.*

*Rosa flagrante de bienaventuranza
Fuente de Merced que jamás nos abandona.
Palacio de honor donde se hizo la alianza
Entre Dios y el hombre por nuestra salvación.*

*Y Dios se hizo hombre perfectamente
Sin dejar su sustancia divina.
Y como hombre murió sin duda
Y como verdadero Dios resucitó.*

*Vergel de paz, corona de esperanza,
Puerto de salud, resguardado de todo viento,
Os merecéis tener la balanza
Donde se pesa bien en el Juicio,
Y pesa más vuestro Hijo excelente
Muerto en la cruz por nuestra salvación
Que los pecados por codicia
Del buen fiel confeso y penitente.*

Llegaron las nuevas - al conde de Barcelona:

Que mío Çid Roy Díaz - quel corrié la tierra toda.

Ovo gran pesar - e tóvoslo a gran fonta.

El conde es muy follón y dixo una vanidat:

Grandes tuertos me tiene - mío Çid el de Vivar;

Dentro en mi cort - tuerto me tovo grand:

Firióm el sobrino - e non lo enmendó más;

Agora córrem las tierras - que en mi enpara están;

Non lo desafié - nil torné el amistad,

mas quando él me lo busca, - ir gelo he yo a demandar.

TOCS OCCITANS

Ya, cavalleros, - apart fazed la ganancia;

Apriessa vos guarnid - e metedos en las armas;

El conde don Remont- dar nos ha grant batalla,

De moros e de cristianos - gentes trae sobejanas;

A menos de batalla - no nos dexarié por nada.

Pues adelant irán tras nos, - aquí sea la batalla;

Apretad los cavallos - e vistades las armas.

SEGUNDO BAILE DE RUEDA

Aguijaba el conde - e pensava de andar,

Tornando va la cabeça - e catándos atrás;

Miedo iba aviendo - que mio Çid se repintrá;

Lo que non ferié el caboso - por quanto en el mundo

ha, Una deslealtança - ca non la fizo alguandre.

Ido es el comde, - tornós el de Bivar,

Juntós con sus mesnadas, - compeços de alegrar

Dela ganancia que han fecha - maravillosa e grand;

; tan ricos son los sos - que no saben qué se an!

SEGUNDO BAILE DE RUEDA II

Entrebecant agrupa a cuatro jóvenes intérpretes e investigadores especializados en repertorios medievales y tradicionales ibéricos. Observamos el periodo medieval a través de su música, con el objetivo de mostrar situaciones sociales que creemos siguen siendo relevantes.

Alaia Belaunzaran, Livia Camprubí, Bea Peña y Pablo F. Cantalapiedra unimos en Entrebecant nuestra dedicación a la música histórica y tradicional con nuestro gusto por la historia y las letras antiguas.

Mediante la investigación y el manejo de fuentes originales exploramos los vínculos entre las tradiciones orales y escritas con los contextos y lugares que les dieron forma. A través de leyendas, cantares o refranes, tratamos de traer a nuestros días personajes de tiempos remotos cuyas vidas provocan reflexiones para el presente.



No podemos dejar de dar las gracias a:

Jorge Losana y todo el personal de ECOS, por su impulso y trabajo. María Casado y el equipo de Musae, por confiar en nosotros y orientarnos.

Ángel Amorós Riquelme, por ayudarnos a desentrañar los textos del Cid. Luz Orihuela, de Radio Clásica, por apoyarnos desde su plataforma.

Raquel Andueza, Perter Van Heygen y todos los que hacen IYAP, porque sus consejos resuenan en prácticamente cada momento de este álbum.

Joaquín Díaz, Luis Delgado y Juan Goicoetxea, por unos días mágicos en Uruña que nos mandaron al estudio llenos de inspiración y cariño.

Armando, por grabarnos con tanta gracia y saber hacer.

Todos los festivales y ciclos que han contado con nosotros y que nos han permitido hacer carretera, pasar horas sobre los escenarios, convivir y conocernos.

Los amigos y familiares que han venido a escucharnos y han compartido con nosotros su opinión sincera.

Los públicos que nos han acogido aquí y allá, recibiendo con generosidad nuestra propuesta.

A todos vosotros, muchas gracias.





Traducciones

